

УДК 8

DOI 10.21661/r-497870

*А.И. Охрименко, Е.В. Дворак*

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ ХУДОЖЕСТВЕННО-СМЫСЛОВОЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОГОВОРОК И ПОСЛОВИЦ

*Аннотация:* в статье проводится краткий сравнительный художественно-смысловой анализ, позволяющий рассмотреть сходства и различия русских и английских пословиц и поговорок с позиций не только смыслового значения, но и художественного восприятия. Авторы статьи подчеркивают субъективность восприятия и обращают внимание на индивидуальную ассоциативность образов, свойственную двум разным культурам. Оригинальность данной работы заключается не только в сравнительной художественной оценке русских и английских пословиц и поговорок, но и в определении сходства и различия восприятия картины мира двух культур, в попытке понять причины этого различия, а также причины и последствия разного подхода к пониманию жизненных реалий. В статье кристаллизуется связь неизвестного с уже известным, причем этим неизвестным является именно метафизический подход к уже известным стилистическим приемам. На конкретных примерах выстраивается классификация народных изречений и обосновывается предположение о взаимовлиянии национальной ментальности и культурно-исторического развития. Авторы акцентируют внимание на том, что пословицы и поговорки не только являются культурным достоянием, но также и средством сравнительного культурно-языкового анализа.

*Ключевые слова:* художественные особенности, сравнительный анализ, поговорки, пословицы, образность, метафора.

*A.I. Ohrimenko, E.V. Dvorak*

## COMPARATIVE SEMANTIC ANALYSIS OF RUSSIAN AND ENGLISH SAYINGS AND PROVERBS

*Abstract:* the authors of the article present a brief comparative semantic analysis to define the similarities and differences between Russian and English proverbs and sayings, studying not only their semantic meaning, but also literary perception

*and understanding. The authors emphasize the subjectivity of perception and pay attention to the individual association of images common to two different cultures. The originality of this work is not only in the comparative assessment of Russian and English proverbs and sayings, but also in the definition of similarities and differences in the perception of the worldview of the two cultures, in an attempt to understand the reasons for this difference, as well as the causes and consequences of different approaches to the understanding of life facts. The authors point out the connection of the unknown with the already known, and this unknown is precisely a metaphysical approach to the already known stylistic techniques. A classification of folk sayings is built on the specific examples and the hypothesis about interaction of the national mentality and cultural-historical development is put forward. The authors emphasize that proverbs and sayings are not only a cultural achievement, but also a means of comparative cultural and linguistic analysis.*

**Keywords:** *literary features, comparative analysis, sayings, proverbs, imagery, metaphor.*

В данной статье будет проведен сравнительный художественно-смысловой анализ наиболее распространенных поговорок и пословиц английского языка с аналогичными пословицами и поговорками русского.

Мы ставили своей целью изучение и сопоставительный анализ только кратких народных изречений и не учитывали длинные рифмовки, характерные для английского языка, например, такие как: «A sailor went to sea to see what he could see, but all he could see was sea, sea, sea», «Solomon Grundy...» и др. Эти небольшие стихотворения напоминают русские детские считалочки, типа: «Вышел немец из тумана, вынул ножик из кармана...» и имеют ограниченную сферу применения, поэтому в данной статье рассматриваться не будут.

Важной художественной особенностью народных изречений является то, что все они могут быть выражены либо через иносказание, либо через прямое высказывание. Рассмотрим следующий пример: «The squeaky wheel gets the grease» (В первую очередь смазывают скрипящее колесо), в русском языке су-

шествует следующий аналог данного высказывания, выраженный фразой: «Под лежащий камень вода не течет». В данном примере передача содержания происходит в иносказательной форме, когда необходимо дополнительное толкование изречения. В другом примере: «Fortune favors the bold» / «Смелым сопутствует удача»/, смысл народного изречения выражен в прямой форме, когда дополнительного толкования и пояснения не требуется.

Обычно образность пословиц создается посредством метафор, метонимии и синекдох так: в кармане соловьи свищут (метафора); Сарафан за кафтаном не ходит (метонимия); Один с сошкой, а семеро с ложкой (синекдоха) [2]. Как в русских, так и в английских поговорках чаще всего используется метафора, например: «A watched pot never boils», «Кто над чайником стоит, у того он не кипит. За которым горшком наблюдают, тот последним вскипает».

Также в пословицах и поговорках для обозначения людей и их взаимоотношений используются образы животных и птиц: «Спит лиса, а во сне кур щиплет», «Horse that will not carry a saddle must have to oats». Чаще всего используются образы птиц: «Не велик кулик, а все-таки птица»; «От вороны павы не жди», «Birds of a feather flock together».

В данной статье мы не ставили своей целью учитывать смысловые различия между поговорками и пословицами, тем более что это разграничение характерно больше для русского языка [7], хотя не все авторы придерживаются данного мнения [1]. Поговорка – это краткое высказывание, устоявшееся в разговорном языке, имеющее буквальное или образное значение. Часто поговорки не имеют однозначного толкования, например: «Голод – не тетка», то пословица – это логически и дидактически законченное краткое изречение, прочно вошедшее в язык, и имеющее практическое или морально-этическое значение – «Хлеб – всему голова». Хотя и здесь все не так однозначно, так В.И. Даль считал, что если в изречении нет противопоставления, то его нельзя считать пословицей [3].

При всей разнице значений, однозначно определить, что именно употребляется в речи: поговорка или пословица, бывает достаточно сложно. Например, «На Бога надейся, а сам не плошай» (поговорка), «Береженного Бог бережет» (пословица). Смысл один, а способ выражения значения разный. Основное, что объединяет пословицы и поговорки – это народная мудрость, веками оттачивающая данные изречения.

Для английского языка, как уже было сказано, данное деление народных изречений не характерно, хотя русской пословице больше соответствует английское слово «*proverb*», а «поговорке» английское «*saying*». Для тех и других существует единое понятие «*English proverbs*», поэтому в данной статье значение слова «поговорка» помимо собственно поговорки, будет включать еще и пословицу [8].

Данную особенность можно выделить как первое существенное отличие народных изречений в русском и английском языке. То есть, английский язык более предметный и практичный, имеет более четкое и определенное лексическое значение. Эта особенность зачастую делает их более краткими и лаконичными. Например, английская поговорка: «*The pen is mightier than the sword*» (ручка могущественнее, чем меч), имеет русские аналоги: «Что написано пером – не вырубить топором» и «Злые языки страшнее пистолета».

То есть в английском варианте использована метафора, для сравнения силы двух простых предметов, наглядно отображающих сложные явления, с одной стороны – авторское произведение (научное, художественное, публицистическое, статья в СМИ и др.), с другой – сила (военная, криминальная, административная и др.), и просто говорится о могуществе одного понятия над другим. Лексическое значение русских аналогов, на наш взгляд, представляется, несколько уже, и скорее касается последствий публикации (иного воспроизведения) произведения, инертности общественного мнения.

В английском языке есть еще одна поговорка, характеризующая своеобразие английского языка: «*No man is an island*». Смысл данной английской погов-

ворки в том, что никто не обладает полной свободой и независимостью и не сможет отгородиться от других людей. В русском аналоге: «Один в поле не воин», как представляется, происходит некоторое зауживание значения поговорки силовой тематикой и, кроме того, придается дополнительная ценность коллективным действиям.

Смысл английской поговорки: «Discretion is the greater part of valour» можно толковать по-разному. Например так: важно знать, когда остановиться и двигаться дальше, вместо того чтобы продолжать бессмысленный бой и этим лишь затягивать неблагоприятный исход событий. Однако дословный перевод: «Осторожность – лучшая часть отваги», выражена более глубоко и содержательно. Русские аналоги: «Поспешешь, людей насмешишь», «Не зная броду, не суйся в воду» на наш взгляд, не отражают всех аспектов народной мудрости, переданной с помощью английского языка.

Рассмотрим еще один пример: «Life and learn». В русском варианте это звучит как: «Век живи – век учись», то есть в английском аналоге отсутствует слово «век» – обозначающее длительный период, в данном случае жизнь, хотя данное значение вытекает из смысла поговорки «Учись в течение жизни».

Вместе с тем, из-за своего более практичного смысла и краткости в английских поговорках зачастую отсутствует та глубина, которая содержится в наших народных изречениях, например русская поговорка: «Кто рано встает, тому Бог подает», имеет английский аналог: «The early bird catches the worm». Представляется, что русская поговорка имеет более выраженный религиозно-философский подтекст, который отсутствует в его английском аналоге [5].

Таким образом, можно заключить, что народная мудрость, вмещающая мудрость вековых народных традиций, добавляет в изречения невероятный по своей красоте языковой колорит, определенные нюансы, которые делают поговорку легко запоминающейся, помогают ей прочно войти и закрепиться в языке, и в то же время привлекают внимание многовековой народной мудростью.

Например, английская поговорка: «When the going gets tough, the tough get going» – это призыв к действию или констатация факта. Русский же аналог: «Близко – да склизко, далеко – да легко» – это народная мудрость, имеющая поэтический, аллегорический оттенок, она позволяет наглядно представить и почувствовать, какая цена у «близко», а какая у «далеко».

Также, некоторые русские поговорки для подчеркивания смыслового значения, гипертрофированно изображают разницу в размерах предметов, в ущерб поэтичности, например: «Не делай из мухи слона», или «В чужом глазу соринку видим, в своем бревно не замечаем». Можно сравнивать с английским аналогом: «People who live in glass houses should not throw stones» (Кто живет в стеклянном доме, не может бросать в других камни). В данном случае английский аналог имеет более художественное звучание.

Вместе с тем нельзя не упомянуть две аналогичные поговорки, лексическое значение которых в русском и английском языках, на наш взгляд, совершенно идентично. Обе поговорки передают его с помощью различной предметных средств, но по смысловому звучанию они удивительно похожих. Итак, английский вариант: «love me, love my dog», в русском варианте она звучит так: «Любишь медок, люби и холодок».

В то же время, учитывая все вышесказанное, есть немало поговорок, которые идентичны и по форме и содержанию, то есть по своему лексическому значению в обоих языках: «Hope for the best, but prepare for the worst» – английский вариант, и соответственно русский – «Надейся на лучшее, но будь готов и к худшему». Перевод таких поговорок – мечта переводчика, поскольку здесь можно использовать дословный перевод, как с одного языка, так и на другой, и в то же время сохраняется идея, передающая или подразумевающая определенную культурную или бытовую реалию. Приведем еще несколько подобных поговорок: «Better late than never» – «Лучше поздно, чем никогда»; «If you want something done right, you have to do it yourself» – «Если хочешь что-то сделать хорошо, сделай это сам»; «All good things must come to an end» – «Все хорошее

кончается»; «It is never too late to learn» – «Учится никогда не поздно»; «Never look a gift horse in the mouth» – «Дарёному коню в зубы не смотрят» [6].

Наряду с вышеперечисленными примерами, хочется отметить пары (русско-английских соответствий), которые хоть и не полностью идентичны, но по смыслу располагаются достаточно рядом: «Keep your friends close and your enemies closer» – «Держи своих друзей близко, а врагов ещё ближе». Английская поговорка: «Actions speak louder than words» которая в дословном переводе звучит как: «Дела говорят лучше слов», перекликается с русской: «Дела говорят сами за себя» [9].

В то же время в английском языке есть поговорки, которые помогают лучше понять российские аналоги, в связи с тем, что многие русские поговорки содержат устаревшие слова и выражения, что не характерно для английского языка. «God helps those who help themselves». Русские аналоги: «На Бога надейся, а сам не плошай», «Бережёного Бог бережёт». Дословный перевод английской поговорки: «Бог помогает тем, кто помогает себе сам», поясняет значение слова «береженный», то есть, это – тот, кто помогает или оберегает себе сам.

Характерно, что в русском и английском языках есть поговорки, которые для подчеркивания ничтожной вероятности осуществления некоторого события, говорят о возможности его реализации лишь при наступлении неких фантастических обстоятельств, которые не могут произойти в действительности. Например, русской поговорке «Когда рак на горе свиснет», соответствует английский аналог: «When pigs fly». В обоих случаях вероятность, того, что на горе свиснет рак, и того, что полетят свиньи, равняется нулю.

Для выражения важности одного события перед другим, в народных поговорках часто применяются следующие числительные: «семь», «сто», «thousand»: «A picture is worth a thousand words», что в дословном переводе звучит как: («Картина стоит тысячи слов»), а в русском языке ей соответствует следующая поговорка: «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать». Интересно, что для усиления важности значения увиденного или услышанного в русском языке упо-

требуется преувеличение «в сто раз», а в английском «в тысячу раз». Представляется, что здесь количественное значение числительного роли не играет. Речь идет о значительном, многократном преимуществе. Характерно, что и в английской и в русской поговорке, числительное начинается со звука [с]. С этого же звука произносится числительное «семь» очень популярное в русских поговорках: «Семь раз отмерь, один раз отрежь», «Один с сошкой, а семеро с ложкой», «Семеро одного не ждут», «У семи нянек дитя без глазу».

В заключение проведенного анализа можно сделать следующие выводы:

1. Каждой поговорке или пословице в русском языке есть соответствующий аналог в английском языке и наоборот. Народная мудрость в двух языках развивалась параллельно и выражала себя зачастую аналогично, вплоть до того, что существует множество русских и английских поговорок, буквальный перевод которых позволяет получить соответствующий аналог в другом языке.

2. Вместе с тем существует немало особенностей народных изречений в том и другом языке. Так, для английских поговорок характерна краткость, лаконичность изречений, их универсальность, для русских – религиозно-философская составляющая и глубина народной мудрости.

В совокупности все народные изречения, включая русские и английские пословицы и поговорки, формируют фонд мировой культуры, имеющий непрекаемую значимость для всех народов мира. Являясь текстовым кодом культуры, отражающим ментальную направленность народного мышления, хранилищем образа жизни и опыта человека отдельной культуры, пословицы и поговорки являются очень ценным материалом, используя который, можно понимать и изучать иную культуру [4]. Разница в понимании мира, в восприятии тех или иных жизненных явлений выражается в разной трактовке схожих на первый взгляд выражений. Многообразии восприятий, возможное разное видение одной и той же ситуации разными культурами – нескончаемая кладезь человеческой мудрости и многообразия и богатства жизни.

Представляется, что несмотря на то, что в последнее время взаимодействие между нашими государствами нарушено в силу известных причин, изучение



подобных вопросов позволит нашим народам преодолеть негативные процессы и возобновить сотрудничество во всех направлениях.

### *Список литературы*

1. Английские и русские пословицы и поговорки / М.И. Дубровин. – М.: Просвещение, 1993. – 126 с.
2. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор: пособие для учителя. – М., 1957. – С. 56.
3. Даль В.И. Толковый словарь. Т. I. – М.: Наука, 1984. – С. 566.
4. Еприцкая Н.К. Английские и русские пословицы и поговорки в аспекте смысловой корреляции и различий в смысловой образности / Н.К. Еприцкая // Молодёжный вестник ИрГТУ. Т. 8. – 2018. – №2. – С. 178–181.
5. Зуева Т.В. Русский фольклор: учеб. для высших учебных заведений / Т.В. Зуева, Б.П. Кирдан. – М.: Флинта; Наука, 2002. – 400 с.
6. Литвинов П.П. 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. – М.: АСТ Астрель, 2007. – 321 с.
7. Куцепалова А.М. Сравнительный анализ некоторых пословиц и поговорок в русском и английском языках / А.М. Куцепалова, Ю.Л. Барановская. // Молодёжный вестник ИрГТУ. – 2013. – №3. – С. 221–223.
8. Смирнов А.В. Языковая картина мира английской народной сказки: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб, 2006. – 20 с.
9. Хиртухеева М.Г. Пословицы и поговорки как компонент языковой картины мира / М.Г. Хиртухеева, Г.А. Проскурина // Молодёжный вестник ИрГТУ. – 2015. – №5. – С. 234–235.

### *References*

1. Dubrovin, M. I. (1993). *Angliiskie i russkie poslovitsy i pogovorki.*, 126. M.: Prosveshchenie.
2. Anikin, V. P. (1957). *Russkie narodnye poslovitsy, pogovorki, zagadki i detskii fol'klor.*, 56. M.
3. Dal', V. I. (1984). *Tolkovyi slovar'*. T. I., 566. M.: Nauka.

4. Epritskaia, N. K. (2018). Angliiskie i russkie poslovitsy i pogovorki v aspekte smyslovoi korreliatsii i razlichii v smyslovoi obraznosti. *Molodiozhnyi vestnik IrGTU*. T. 8, 2, 178-181.

5. Zueva, T. V., & Kirdan, B. P. (2002). Russkii fol'klor: ucheb. dlia vysshikh uchebnykh zavedenii., 400. M.: Flinta; Nauka.

6. Litvinov, P. P. (2007). 3500 angliiskikh frazeologizmov i ustoichivvykh slovosochetanii., 321. M.: AST Astrel'.

7. Kutsepalova, A. M., & Baranovskaia, Iu. L. (2013). Sravnitel'nyi analiz nekotorykh poslovits i pogovorok v russkom i angliiskom iazykakh. *Molodiozhnyi vestnik IrGTU*, 3, 221-223.

8. Smirnov, A. V. (2006). Iazykovaia kartina mira angliiskoi narodnoi skazki: Avtoref. dis., 20. SPb.

9. Khirtukheeva, M. G., & Proskurina, G. A. (2015). Poslovitsy i pogovorki kak komponent iazykovoii kartiny mira. *Molodiozhnyi vestnik IrGTU*, 5, 234-235.

---

**Охрименко Александр Иванович** – магистрант, ФГБОУ ВО «Иркутский национальный исследовательский технический университет», г. Иркутск, Россия.

**Okhrimenko Aleksandr Ivanovich** – master's student, FSBEI of HE “Irkutsk National Research Technical University”, Irkutsk, Russia.

**Дворак Екатерина Валерьевна** – канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей, ФГБОУ ВО «Иркутский национальный исследовательский технический университет», г. Иркутск, Россия.

**Dvorak Ekaterina Valerevna** – candidate of pedagogical sciences, assistant professor of Department of Foreign Languages for engineering specialties, FSBEI of HE “Irkutsk National Research Technical University”, Irkutsk, Russia.

---